

3 AUTORES DE EXPRESIÓN ALEMANA

Frente al fuerte sentimiento nacionalista que se vive en la Alemania del emperador Guillermo II a finales del XIX, es patente la grave crisis espiritual que esta nación atraviesa durante la misma época¹. El Simbolismo que surge en los territorios de lengua germánica como reacción ante esta crisis, que a la postre no es sino una profundización del mismo Impresionismo y propone la llegada de una nueva sensibilidad antinaturalista², cuyo origen no es sensualista (como en el Impresionismo) sino idealista y, además, con una clara tendencia a la concentración³.

El Simbolismo alemán, siguiendo al Simbolismo francés, parte de la interrelación universal de todos los fenómenos y de la existencia de analogías o correspondencias entre ellos que rozan lo mágico y casi lo místico. Precisamente, la fuerza sugestiva de la palabra poética, a través de los mismos recursos retórico-literarios como las asonancias, onomatopeyas, la rima y el ritmo, la simbología del lenguaje, etc., es la que puede evocar y dejar traslucir lo que de mágico, místico o misterioso tiene lo existente y las relaciones entre todo esto existente. La consecuencia más inmediata para la literatura será la búsqueda y consecución de una poesía pura a la que sólo pueden acceder un número muy limitado de lectores. Se proclama así, dentro de este movimiento, la máxima conocida como "el arte por el arte", en el que éste no puede ser una simple imitación de la realidad, sino que debe constituirse en un mundo nuevo en sí mismo, lleno de símbolos que sólo pueden comprender unos cuantos privilegiados. De esta forma, el poeta, el artista simbolista se convierte en una especie de sacerdote⁴.

Los principales representantes, en cuanto a la poesía se refiere, de este movimiento en lengua alemana son Stefan George (1868-1933) y Hugo von Hofmannsthal (1874-1929). A ellos dedicaremos las páginas que siguen a continuación.

3.1 Stefan George (1868-1933)⁵

Stefan George, quien posiblemente sea el más importante de los poetas simbolistas alemanes, nace en Rüdesheim en 1868. Después de recorrer varios países europeos, entre los que destacan París, Bélgica, Inglaterra y España (donde queda verdaderamente impresionado por la literatura mística del siglo XVI), y de estudiar Filosofía e Historia del Arte, se convierte en un fervoroso seguidor de los poetas franceses de la época, fundamentalmente de Rimbaud, Mallarmé y Verlaine, con cuyos ejemplos consiguió revestir sus versos de una nueva y singular belleza. De regreso a su Alemania natal, vivió retirado de la vida social. Sólo se dejó acompañar de un grupo de amigos y discípulos (grupo conocido como el *Georgekreis*) del que George era el guía espiritual y con quienes fundó la revista *Blätter für die Kunst*, publicación que aparece por vez primera en 1892 y que, a pesar de no mantener periodicidad alguna, se convirtió en soporte fundamental de toda la vanguardia literaria en lengua alemana hasta su

desaparición en 1919. En ella publicaron sus artículos y poemas los escritores más significativos de la época, entre ellos, Rainer Maria Rilke y Hofmannsthal.

La creación poética de Stefan George⁶ significa, junto a la de su gran amigo Hugo von Hofmannsthal, el punto culminante de la poesía simbolista en lengua alemana. Su objetivo, como el del movimiento simbolista en general, fue claro y rotundo: impulsar la poesía hacia un nuevo renacer dentro de la historia en el que tendrán que desaparecer todas las impurezas tanto en el fondo como en la forma. Él mismo lo expresa así de una forma más general:

wir wollen keine erfindung von geschichte sondern wiedergabe von
stimmen keine betrachtung sondern darstellung keine unterhaltung
sondern eindruck⁷

Sus obras más influenciadas por el Simbolismo son *Hymnen* (1890), *Pilgerfahrten* (1891), que George dedica al mismo Hugo von Hofmannsthal⁸, y *Algabal* (1892), sin olvidar, por supuesto, los versos compendiados en *Die Fibel*, que es una selección de su lírica juvenil publicada tardíamente, en 1901, y que revela asuntos muy personales del autor junto a una evidente influencia simbolista, similar a la de las obras reseñadas más arriba. En sus obras posteriores Stefan George no logra superar la riqueza de estos primeros años de su poesía. En estos primeros poemarios su afán primordial, la materia de sus versos, consiste en conocer, aprehender la esencia de lo bello mediante metáforas visionarias, inconexas, recorridas por una constante luz crepuscular. Comprobémoslo en esta selección de algunos poemas de *Pilgerfahrten*.

Siedlergang

*So hat ihn nicht ein strahlenpfeil betrogen:
die mit der geissel eng aus eis geflochten
von jedèm pfad zu bannen ihn vermochten
die winde lau nun um die stirn ihm bogen.*

El camino del colono

Así ninguna flecha de luz pudo engañarlo:
las que en estrecha trenza con azote de hielo
quisieron apartarlo de todos los senderos
ahora rodean su frente con un tibio viento.

*“Du klause manche stunden sei gemieden.
In deinen schachten lohnest du mich nimmer
wie blau und rot auf weisser saat ein schimmer.
O wie mein sinn entschläft in ihrem frieden”*

*Ihn wirren leis die bunten sonnenmale.
Den hellen bäumen folgt er ohne wende
und ohne wissen um ein strenges ende.
Da stand er wieder in dem alten tale.*

*“Da tanzen sie mit grellen purpurschleifen.
Ein fuss im rain! und schwer ist nur das wählen.
Den kalten zunder brachten sie zum schwälen.
Ich hasse sie und brenne sie zu greifen.*

*Was aber schau ich nach des hügels kimme!
Der treppnbogen mit den lichtgestalten
Die edlen schrittes nicht im wege halten.
Vor ihrer keine dränge meine stimme.*

*“Aléjate de mí por unas horas.
Nunca encuentro el premio en tus batallas
como un azul resplandor y rojo en hierba blanca.
Oh, cómo se adormece en su quietud mi pensamiento.*

*El rojo del sol lo turba suavemente.
En los árboles claros aún no halla sosiego
y sin saber que el final es punzante.
Nuevamente se encuentra en el antiguo valle y sigue sin saber.*

*Unos lazos de púrpura ofrecen mientras danzan.
¡Un pie en el sendero! ¡Decisión complicada!
El helado despojo de mi alma encendida.
Yo la odio y me quemo en deseo de atraparla.*

*¡Mas veo el horizonte que hay tras la colina!
Es un arco que asciende con formas luminosas
que no detiene el paso muy noble en el camino.
Mi voz delante de la suya sin aprieto.*

*Ich formte früher (emsig lief die rache)
nach meinem hange wuchs und aug und lippe.
Im hohne rief ich unter froher sippe:
Ist alle schöne so gering? ich lache.*

*Nun geht mein gram nach jeder bleichen miene.
Um eine braue steh ich nun geblendet.
Um eine wimper ist mein geist gewendet.
Um einen arm im schmuck der turmaline."*

*Wie wird er heut des leides ort verlassen
sobald die ätherblumen sich betauen?
Verschlungen in den tanz der roten frauen
mit unbedacht in lautem jubel prassen?*

*Will er noch einmal missend ihre gabe
zurück wovon er sich am tage trennte:
ins leben seiner treuen pergamente
bis auf dem stillen lager traum ihn labe?*

Yo conformé muy pronto (la venganza no se cansa)
mis pasiones, deseos, los ojos y los labios.
Grité con burla bajo la más alegre estirpe:
¿Todo lo hermoso es tan escaso? Me río.

Ahora mi tristeza desea todos los pálidos rostros.
Por una cejas ahora ciego yo me encuentro.
Por unas pestañas mi espíritu es distinto.
Por un brazo de turmalinas adornado."

¿Cómo abandonará él hoy el lugar del dolor
tan pronto como las flores etéreas se cubran de rocío?
¿se unirá en la danza a las rojas mujeres
aturdido por el júbilo ardiente?

Él querrá, una vez más, de su placer privado
olvidar esos días:
¿en la vida sus fieles pergaminos
hasta llegar silencioso al lugar de sueños?

Lauschest du des Feuers Gesange

*Lauschest du des feuers gesange:
lagert sich neben dein knie meine wange,
mit zagen genießt sie dein zartes warm.*

*Ihre kühne flammende röte
fürderhin mir deine nähe verböte.
Ich bin in dem himmel ein sklav dem harm.*

*Legst in mitleid du mir die haare:
Einzige lohnung! und oft noch in fahre
verharr ich vor deinem erhabnen stolz?*

*Frommen gleich die trotz ihrem grauen
wieder und wieder beim angelus schauen
zu einer madonna von ebenholz.*

Tú escuchas el canto del fuego

Tú escuchas el canto del fuego:
mi rostro reposa junto a tu rodilla,
gozando con miedo de tu tierno calor.

Su rubor atrevido y ardiente
me prohibirá desde ahora tu cercanía.
En el cielo soy un esclavo del dolor.

Tú acaricias suavemente mis cabellos:
¡único consuelo! ¿volveré todavía
a permanecer en tu fiero orgullo?

Igual de piadoso que los obstinados en el alba
contemplan una y otra vez en el ángelus
a una virgen de marfil.

Gesichte

I

*Wenn aus der gondel sie zur treppe stieg
so liess sie lässig die gewande wallen
und wie nach grollend anerkannten sieg
des greisen edlen stütze sich gefallen.*

*Kein sanfter ton verfieng in ihrem ohr.
Bein festen sass sie eisig in den sälen.
Nur an den decken brauner engel chor
verstand es ihr von freuden zu erzählen.*

*In schweren sammel^o hat sie sich gebauscht.
Den ersten hub aus unerhörten frachten
und an dem reichem öle sich berauscht
das neulings ihr die inderschiffe brachten.*

*Nun hat sie in verhangenem gemach
zu einem ruhmeslosen fant gesprochen:
Vermelde man am markte meine schmach,
ich liege vor dir niedrig und gebrochen.*

Visiones

I

Quando de la góndola salió hacia la escalera
dejó perezosa sus ropas agitarse
y como tras la victoria que se reconoce amargamente
aceptó el brazo del noble anciano.

Ningún tono suave recogió en su oído.
Acudía a las fiestas frío como el hielo.
Sólo en el techo el coro de los morenos ángeles
la entendían para contarle de la felicidad.

Ella está henchida en el grueso terciopelo.
El más hermoso que jamás había oído
y se embriagó de los bálsamos más ricos
que trajeron novedosos los barcos de la India.

Ahora se ha cubierto tras las cortinas de su alcoba
y a un necio con el honor perdido le dice:
se proclama en el mercado mi deshonra,
estoy aquí ante ti rota y humillada.

II

*Ich darf so lange nicht am tore lehnen.
Zum garten durch das gitter schaun.
Ich höre einer flöte fernes sehnen.
Im schwarzen lorbeer lacht ein faun.*

*So oft ich dir am roten turm begegne
du lohnest nie mich mit gelindrem¹⁰ tritt.
Du weisst nicht wie ich diese stunde segne
und traurig bin da sie entglitt.*

*Ich leugne was ich selber mir verheissen.
Auch wir besitzen einen alten ruhm.
kann ich mein tuch von haar und busen reissen
und büssen mit verfrühtem witwentum?*

II

No debo reclinar me largo tiempo en las puertas¹¹.
Ni el jardín contemplar a través de la reja.
Escucho una flauta nostálgica de lejos.
En el laurel oscuro se sonríe un fauno.

A menudo te encuentro en la torre bermeja
con tu caminar dulce, y jamás tú me premias.
Tú no sabes cómo bendigo yo el momento
y la pena que siento en cuanto que se acaba.

Me retracto de aquello que a mí me prometí.
Nosotros poseemos también honor antiguo.
¿puedo rasgar el manto de mi pelo y mi pecho
y padecer la viudedad anticipada?

*O mög er ahnen meiner lippe gaben
-ich ahnte sie seit er als traum erschien-
die oleander die in duft begraben
und andre leise schmeichelnd wie jasmin.*

*Ich darf so lange nicht am tore lehnen.
Zum garten durch das gitter schaun.
Ich höre einer flöte fernes sehnen.
Im schwarzen lorbeer lacht ein faun.*

Si él supiera de mis labios que se entregan
-yo lo presentí al aparecer como un sueño-
las adelfas que se ahogan en aromas
y otras, como el jazmín, que, suaves, acarician.

No debo reclinar me largo tiempo en las puertas.
Ni el jardín mirar a través de la reja.
Escucho una flauta nostálgica de lejos.
En el laurel oscuro se sonríe un fauno.

Mahnung

*Du folgst der horde die dich tosend lud
zum thron aus grellem gelbem seidenstoff
und rohem gold das oft von blute troff
inmitten trümmersee und flammensud.*

Exhortación

Tú sigues a la horda que rugiente te invita
al trono de la dorada seda encendida
de un oro rudo que a menudo sangra
entre un lago de ruinas y de hogueras.

*Nun weihe jede lust und jeden mord!
Dein wille rasend wie der gischt am fels
erfreut sich am verheererischen nord
und spottet klarer und klaren quells.*

*Vor deinen schuhen stammelt man den eid.
Entführte weiber weinen ihren gram
und eine wirr im schrecken ohne scham
zerreisst vor deinem herrenblick ihr kleid.*

*Wie feile kiese bieten sich dir dar
koralle perle demant und smaragd.
Die priesterin in züchtigem talar
verneigt sich grüssend: siehe deine magd.*

¡Bendice ahora cada alegría y cada crimen!
Tu voluntad enfadada cual la ola en la roca
se alegre en el norte desolado
y desprecia la luz como la fuente clara.

Ante tus pies el juramento balbucea.
Las mujeres secuestradas lloran por el dolor
y una horrorizada sin pudor se desgarran
la ropa frente tus ojos soberanos.

Cual guijarros templados a ti se te ofrecen
corales, perlas, diamantes y esmeraldas.
La sacerdotisa con su hábito de castidad
se postra saludando: mira a tu doncella.

*Und einsam gibst du dir ein wildes spiel:
wann sich dein haar in niedrer lache nässt.
Dein stolz mit wonne in die furchen fiel
die der gemeinen tiere klaue lässt.*

*War so denn wirklich dein erstritten land?
O überhöre jenen lockungschrei
und sag nicht dass dein leid dein führer sei
und wechsel nicht ein würdiges gewand.*

Y un juego salvaje te entregas a ti mismo en soledad:
cuando tu cabello se humedece en tu sonrisa.
Tu orgullo cayó en el surco con placer
en el que la fiera obscena ha hundido su garra.

¿Era realmente tu tierra conquistada?
No escuches las voces seductoras
y no digas que tu ropa es tu guía
y no cambies un vestido digno.

3.2 Hugo von Hofmannsthal (1874-1929)¹²

Junto a George y Rilke, Hugo von Hofmannsthal es el otro gran representante de la poesía simbolista en lengua alemana, aunque también llegará a ser famoso por haber sido durante largo tiempo libretista del compositor Richard Strauss. Nació en Viena el 1 de febrero 1874, de familia acomodada, estudió derecho y literatura en la Universidad de esta misma ciudad. Brillante en los estudios, pronto destaca además por su genio literario que le conduce a escribir en 1891 sus primeros versos y una primera obra dramática, igualmente escrita en verso, titulada *Gestern* (Ayer). Por aquel tiempo usa el pseudónimo *Loris*. Ese mismo año conoce a Stefan George con quien mantiene, como ya hemos indicado, una profunda amistad, hasta que en 1905 por diferencia de caracteres la rompen definitivamente¹³. Cuatro años antes, en 1901, Hofmannsthal ya ha abandonado la poesía para la que, según él, el lenguaje resulta absolutamente insuficiente. A partir de ese instante dedica sus esfuerzos por entero a la creación y adaptación teatral. Entre éstas últimas destaca su adaptación en 1902 de *La vida es sueño* de Calderón.

En 1906, y tras haber roto su amistad con George, conoce a Richard Strauss con quien mantendrá una continua y fructífera colaboración que durará muchos años.

La creación poética de Hofmannsthal, que recurre constantemente al diálogo con la tradición literaria de siglos anteriores, pretende construir un cosmos artístico totalmente nuevo, para lo cual se ayuda de todos los artificios retórico-literarios procedentes del Simbolismo¹⁴.

Entre sus obras destacan la ya mencionada *Gestern* (1891), *Der Tod des Tizian* (1892), *Der Tor und der Tod* (1893), todas ellas pequeñas piezas teatrales en verso; así como una serie de poemas que se publicaron mayoritariamente, al igual que las ya mencionadas, en la revista *Blätter für die Kunst*, dirigida por George¹⁵. De esta serie de poemas de juventud ofrecemos la siguiente selección¹⁶.

Vorfrühling

*Es läuft der Frühlingswind
durch khale Alleen,
seltsame Dinge sind
in seinem Wehn.*

*Er hat sich gewiegt
wo weinen war
und hat sich geschmiegt
in zerrüttetes Haar.*

*Er schüttelte nieder
Akazienblüten
und kühlte die Glieder,
die atmend glühten.*

El comienzo de la Primavera

Sopla el viento de primavera
por las avenidas desnudas,
y algo extraño hay
en su soplar.

Se ha mecido él
donde estaba el llanto,
y se ha rozado
con revueltos cabellos.

Arrancó él de cuajo
las flores de las acacias
y enfrió los órganos,
que respirando ardían.

Was ist die Welt?

*Was ist die Welt? Ein ewiges Gedicht,
daraus der Geist der Gottheit strahlt und glüht,
daraus der Wein der Weisheit schäumt und sprüht,
daraus der Laut der Liebe zu uns spricht.*

*Und jedes Menschen wechselndes Gemüth,
ein Strahl ist's, der aus dieser Sonne bricht,
ein Vers, der sich an tausend andre flieht,
der unbemerkt verhallt, verlischt, verblüht.*

*Und doch auch eine Welt für sich allein,
voll süß-geheimer, nie vernommener Töne,
begabt mit eig'ner, unentweihter Schöne,*

*und keines Andern Nachhall, Widerschein
Und wenn Du gar zu lesen d'rin verstündest
ein Buch, das Du im Leben nicht ergründest.*

¿Qué es el mundo?

*¿Qué es el mundo? Una poesía eterna,
desde la que el espíritu de Dios arde y brilla,
el vino de la sabiduría espuma y chispea,
desde donde nos habla del amor el sonido.*

*Y el ánimo que cambia para todos los hombres,
es una luz, que desde este sol brilla,
un verso, que con otros miles se entrecruza,
y desapercibido se apaga, extingue, se marchita*

*Y también un mundo para sí solo,
lleno de dulzuras y sonidos nunca percibidos,
de una belleza propia e inmaculada,*

*que de ningún otro es el eco o el reflejo.
y si tú en él leer supieses,
un libro que en la vida jamás comprenderías.*

Ballade des äusseren Lebens

*Und Kinder wachsen auf mit tiefen Augen
die von nichts wissen, wachsen auf und sterben
und alle Menschen gehen ihrer Wege,*

*und süsse Früchte werden aus der Herben
und fallen nachts wie tote Vögel nieder
und liegen wenig Tage und verderben,*

*und immer weht der Wind und immer wieder
vernehmen wir und rede viele Worte
und spüren Lust und Müdigkeit der Glieder*

*und Strassen laufen durch das gras, und Orte
sind da und dort, voll fackeln bäumen teichen
und drohende, und totenhaft verdornte...*

Romance de la vida aparente

Y los niños crecen con ojos profundos
saber nada, crecen y mueren
y todos los hombres siguen su camino,

y los frutos maduran hacia la dulzura
y caen en la noche como pájaros muertos
y permanecen pocos días y desaparecen,

y siempre sopla el viento y siempre de nuevo
lo escuchamos y decimos muchas palabras
y los miembros sienten fatiga y gozo

y los caminos atraviesan la hierba, y los lugares
aquí y allí, llenos de lagos árboles antorchas
y amenazantes, y cadáveres marchitos...

*Wozu sind diese aufgebaut? Und gleichen
einander nie? Und sind unzählig viele?
Was Wechselt Lachen, Weinen und Erbleichen?*

*Was frommt das alles uns und diese Spiele
die wir doch gross und ewig einsam sind¹⁷,
und wandernd nimmer suchen irgend Ziele?*

*Was frommt's, dergleichen viel gesehen haben?
Und dennoch sagt der viel der "Abend" sagt,
ein Wort daraus Tiefsinn und Trauer rinnt
wie schwerer Honig aus den hohlen Waben.*

¿Para qué se construyeron? ¿Y nunca
son iguales? ¿Y son innumerables?
¿Cómo cambia la risa, la palidez y el llanto?

¿Cómo aprovechamos todo y estos juegos
nosotros adultos y eternamente solos,
que caminando nunca buscamos metas?

¿Cómo aprovechamos haber visto tanto?
Sin embargo, quien dice "tarde" dice mucho,
palabra de donde brota lo triste y lo profundo
como pesada miel de los panales huecos.

Reiselied

*Wasser stürzt, uns zu verschlingen,
rollt der Fels, uns zu erschlagen,
kommen schon auf starken Schwingen
Vögel her, uns fortzutragen.*

*Aber unten liegt ein Land,
Früchte spiegelnd ohne Ende
in den alterslosen Seen.*

*Marmorstirn und Brunnenrand
steigt aus blumigen Gelände,
und die leichten Winde wehn.*

Canción de viaje

El agua cae, para fundirnos con ella,
corre por las peñas, para rendirnos
nos levanta ya con fuertes sacudidas
hacia los pájaros, para llevarnos consigo.

Pero debajo hay una tierra,
de frutos deslumbrantes sin fin
en el antiguo océano del destino.

Frontal de mármol y brocal del pozo
desembarcan a una tierra esmaltada de flores,
y el viento ligero sopla.

Die Beiden

*Sie trug den Becher in der Hand,
-ihr Kinn und Mund glich seinem Rand-
so leicht und sicher war ihr Gang,
kein Tropfen aus dem Becher sprang.*

*So leicht und fest war seine Hand:
er rift auf einem jungen Pferde
und mit nachlässiger Gebärde
erzwang er, dass er zitternd stand.*

*Jedoch, wenn er aus ihres Hand
den leichten Becher nehmen sollte,
so war es beiden allzuschwer:
denn beide beben sie so sehr,
dass keine Hand die andre fand
und dunkler Wein am Boden rollte.*

Los dos

Ella llevaba el vaso en la mano,
-su mentón y boca parecieron acercarse-
tan ligera y segura fue su marcha,
que no saltaron gotas desde el vaso.

Así de ligera y dura era su mano:
él maduró a lomos de un joven caballo
y con ademán descuidado
él forzó, a que se levantase trémulo.

Sin embargo, si él desde su mano
tenía que tomar el vaso ligero,
era para ambos demasiado complicado:
entonces tiemblan mucho ambos,
y ninguna mano la otra encontraba
y el vino más oscuro rodaba por el suelo.

Weltgeheimnis

*Der tiefe Brunnen weiss es wohl,
einst ware alle tief und stumm
und alle wussten drum.*

*Wie Zauberworte, nachgellalt
und nicht begriffen in den Grund,
so geht es jetzt von Mund zu Mund.*

*Der tiefe Brunnen weiss es wohl,
in den gebückt, begriffs ein Mann
begriff es und verlor es dann.*

*Und redet'irr und sang ein Lied –
aus dessen dunklen Spiegel bückt
sich einst ein Kind
und wird entrückt.*

Mundo secreto

El profundo pozo bien lo sabe,
una vez estaban lo profundo y el silencio
y todos lo sabían alrededor.

Como palabras mágicas, sonaron
sin entenderse en el fondo,
así es que ahora van de boca en boca.

El profundo pozo bien lo sabe,
inclinándose un hombre comprendió
comprendió y luego se perdió.

Y dijo y cantó una canción –
en aquel espejo oscuro se inclinó
una vez un niño y se quedó extasiado.
(...y fue arrebatado)

*Und wächst und weiss nicht von sich selbst
und wird ein Weib, das einer liebt
und – wunderbar wie Liebe gibt!*

*Wie Liebe tiefe Kunde gibt! –
da wird an Dinge dumpf geahnt
in ihren Küssen tief gemahnt...*

*In unseren Worte liegt es drin,
so tritt des Bettlers Fuss den Kies,
der eines Edelsteins Verliess.*

*Der tiefe Brunnen weiss es wohl,
eins aber wussten alle drum,
nun zuckt im Kreis ein Traum herum.*

Y crece y no sabe de sí misma
y se hace una mujer, que únicamente ama
y - ¡ay cómo entrega el amor!

¡Cómo el amor da conocimiento profundo!
en ese instante sentirá silencio
en sus profundos besos recordados...

En nuestras palabras está nuestro interior,
así corre la arena del pie del mendigo,
que perdió la piedras preciosas.

El profundo pozo bien lo sabe,
pero todos y cada uno lo sabían,
ahora un sueño levanta círculos alrededor.

NOTAS

¹ Para profundizar en este asunto *cfr.* AA.VV.: *Historia de la Literatura Alemana*, Madrid, Cátedra, 1991, págs. 344 y ss.; Luis Acosta (coordinador): *La literatura alemana a través de sus textos*, Madrid, Cátedra, 1997, págs. 765 y ss.

² *Cfr.* Isabel Hernández y Manuel Maldonado: *Literatura alemana. Épocas y movimientos: desde los orígenes hasta nuestros días*, Madrid, Alianza Editorial, 2003, pág. 165.

³ *Ibid.*, pág. 168.

⁴ *Ibid.*, pág. 168.

⁵ Sobre Stefan George se pueden consultar los siguientes estudios: Martin Roos: *Stefan Georges Rhetorik der Selbstinszenierung*, Düsseldorf 2000; Wolfgang Braungart: *Ästhetischer Katholizismus. Stefan Georges Rituale der Literatur*, Tübingen, 1997; Stefan Breuer: *Ästhetischer Fundamentalismus. Stefan George und der deutsch Antimodernismus*, Darmstadt, 1995; Michael Petrow: *Der Dichter als Führer? Zur Wirkung Stefan Georges im "Dritten Reich"*, Marburg, 1995; Claus Viktor Bock: *Besuch im Elfenbeinturm. Reden, Dokumente, Aufsätze*, Würzburg, 1990; Günther Heintz: *Stefan George. Studien zu seiner künstlerischen Wirkung*, Stuttgart, 1986; Stefan Bodo Würffel: *Wirkungswille und Prophetie. Studien zu Werk und Wirkung Stefan Georges*, Bonn, 1978; Manfred Durzak: *Zwischen Symbolismus und Expressionismus: Stefan George*, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, 1974; Claude David: *Stefan George. Sein dichterisches Werk*, München, 1967; Hansjürgen Linke: *Das Kultische in der Dichtung Stefan Georges und seiner Schule*, München/Düsseldorf, 1960.

⁶ Una buena introducción en español sobre la creación poética de Stefan George se puede encontrar en Stefan George: *Antología*, edición bilingüe de Juan Manuel González, Madrid, Ediciones Libertarias, 1986, págs. 9-13. Del mismo Juan Manuel González, *cfr.* "Stefan George: poemas escogidos", en *Nueva Revista de política, cultura y arte* (55) 1998, págs. 162-168.

⁷ La cita está tomada de Isabel Hernández..., *op. cit.*, pág. 165. No se extrañe el lector de esta peculiar forma de escribir en alemán ya que Stefan George nunca empleó la mayúscula inicial para los sustantivos. Lo comprobaremos también en los versos del poeta. La traducción de la cita es la siguiente: "No queremos ser los descubridores de la historia sino los que le devuelven la voz, no los que la contemplan sino los que la manifiestan, no los que la conservan sino los que dejan su huella".

⁸ Así se puede leer en la dedicatoria: "DEM DICHTER HUGO VON HOFMANNSTHAL IM GEDENKEN AN DIE TAGE SCHÖNER BEGEISTERUNG WIEN MDCCCXCI".

⁹ La acepción actual correcta sería "samten".

¹⁰ la acepción actual es "gelind(e)".

¹¹ “Tor” significa puerta, pero también necio. Hemos optado por la primera acepción, aunque es probable que el autor esté “jugando” con las dos.

¹² Sobre Hugo von Hofmannsthal se pueden consultar los estudios que se citan a continuación: Marcus Twellmann: *Das Drama der Souveränität. Hugo von Hofmannsthal und Carl Schmitt*, München, Wilhelm Fink Verlag, 2004; Heinz Hiebler: *Hugo von Hofmannsthal und die Medienkultur der Moderne*, Würzburg, Königshausen & Neumann 2003; Timo Günther: *Hofmannsthal: „Ein Brief“*, München, Wilhelm Fink Verlag, 2004; Elena Raponi: *Fonti italiane nell'opera poetica e teatrale di Hugo von Hofmannsthal*, Vita & Pensiero, Milán, 2002; Richard Alewyn: *Über Hugo von Hofmannsthal*, Göttingen, Vanderhœck & Ruprecht, 1963; Gernhard Austin: *Phänomenologie der Gebärde bei Hugo von Hofmannsthal*, Heidelberg, Carl Winter, 1981; Benjamin Bennett: *Hugo von Hofmannsthal. The Theatre of Consciousness*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988; Geneviève Bianquis: *La Poésie autrichienne de Hofmannsthal à Rilke*, Paris, PUF, 1926; Jost Bomers: *Der Chandosbrief - Die Nova Poetica Hofmannsthals*, Stuttgart, Metzler & Poeschl Verlag für Wissenschaft und Forschung, 1991; Hermann Broch: *Hofmannsthal und seine Zeit*, en *Dichten und Erkennen*, Zürich, Rhein Verlag, 1955 [traducción francesa: *Hofmannsthal et son temps*, in *Création littéraire et connaissance*, traducido por A. Kohn, Paris, Gallimard, 1966, reed. en 1985]; Adrian del Caro: *Hugo von Hofmannsthal. Poets and the Language of Life*, Baton Rouge, Louisiana University Press, 1993.

¹³ La causa de esta ruptura parece estar en la forma en que ambos escritores concebían la vida y el arte. Para George, la vida del escritor debía estar apartada absolutamente de lo público; Hofmannsthal, por el contrario, no pensaba de la misma manera. Respecto a su concepción del arte: el primero lo consideraba absolutamente elitista, mientras que para Hofmannsthal lo era menos.

¹⁴ Cfr. Luis Acosta (coordinador), *op. cit.*, pág. 789, en nota.

¹⁵ Cfr. Isabel Hernández, *op. cit.*, pág. 169.

¹⁶ Todos los poemas que se han seleccionado son anteriores a 1900. De hecho, muy poco es lo que Hofmannsthal escribe posterior a esta fecha. Estos poemas se pueden consultar en Hugo von Hofmannsthal, *Gesammelte Gedichte*, Leipzig, Insel-Verlag, 1907. La Biblioteca Nacional Austríaca posee una versión electrónica de la obra que se encuentra a libre disposición de cualquier usuario en la dirección <http://www.literature.at/webinterface/library>.

¹⁷ “Da wir doch gross und ewig einsam sind” es susceptible de varias interpretaciones, por ejemplo: a) si “gross” se refiere al “wir” se puede entender: como somos tan grandes, nos encontramos solos, b) si “gross” y “ewig” se toman como unidad y se aplican al “einsam” significaría: pues vivimos en grande y eterna soledad, por eso, ni nos interesan las metas, pues todo se esfuma apenas comenzado. He optado por traducir la palabra “gross” por “adulto”. La

traducción, aún siendo correcta, puede referirse, además de a la mayoría de edad, a “grande” en sentido “espiritual” (en sentido de “geistig”, no de “spirituell”), con un énfasis superior al que tiene esa acepción en castellano. En contextos filosóficos y poéticos, “gross” es como una “Wesensaussagen über den Menschen”, es decir: una denominación esencial del ser humano considerado en el conjunto de los entes. Es muy probable que Hofmannsthal piense al decir que somos “gross” no tanto en que nos hacemos viejos y por ello nos vamos sintiendo cada día más solos, cuanto en que la grandeza esencial de lo humano une al hombre de manera especial a los demás seres, al mismo tiempo que los aísla y lo sumerge en una soledad cósmica.